

Enseñanza de español en entornos de alto y bajo contexto: anglófonos y sinohablantes

Adelí Sánchez-Bermúdez

eguanilo@urp.edu.pe

Elsa Guanilo Aranda

adeli.sanchez@urp.edu.pe

Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú

RESUMEN

El objetivo del presente estudio es evidenciar la importancia de conocer las dificultades que implica la enseñanza- aprendizaje del español en entornos de alto y bajo contexto dado que con ello se promueve no solo una mejor comunicación entre los pueblos, sino que hacemos posible la difusión del conocimiento y una mejor convivencia global. Este trabajo se enfocará en brindar información relevante que colabore con el proceso de enseñanza de los docentes de español como lengua extranjera para aprendientes anglófonos y sinohablantes. Esta investigación presenta un enfoque cualitativo y se realizó mediante la triangulación de la entrevista a expertos, el análisis documental y el registro anecdótico. Este estudio demostró que no existe un perfil único de estudiantes que contemple características válidas para todos los aprendientes sinohablantes ni anglófonos ni tampoco existe una receta mágica que facilite el respectivo proceso de enseñanza-aprendizaje, pero es importante poner atención tanto a los aspectos de la normativa de la lengua como a los aspectos pragmáticos que nos llevan a hablar una lengua en el esquema mental y social de otra cultura.

PALABRAS CLAVE: enseñanza-aprendizaje, interculturalidad, aprendientes anglófonos y sinohablantes

Teaching Spanish in high-context and low-context cultures: English speakers and Chinese speakers

ABSTRACT

The aim of this study is to evidence the importance to know the difficulties that implies the Spanish teaching and learning in high and low context cultures. This promotes a better communication between people and it promotes the dissemination of knowledge and a better global conviviality. This research will be focused in giving relevant information that will help in the teaching process for the Spanish teachers as a foreign language for English and Chinese speakers. This research presents a qualitative approach and was conducted through the triangulation of expert interviews, documentary analysis and anecdotal records. This study demonstrated that there is no single learner profile that contemplates valid characteristics for all Chinese and English-speaking learners, nor is there any magic recipe that facilitates the respective teaching-learning process. However, it is important to pay attention both to the normative aspects of the language and to the pragmatic aspects that lead us to speak a language in the mental and social scheme of another culture.

KEYWORDS: teaching-learning process, interculturality, English and Chinese speaking learners

La concepción y constitución de las lenguas es un misterio incluso hoy en día. El hombre ha tratado de comprender el origen mismo del uso de las lenguas y su actualización a través de diferentes actos de habla entre las personas que lo usan. Actualmente, se sabe que una lengua no es solo un conjunto de aspectos vinculados únicamente a la gramática, a la sintaxis, a la semántica o a la fonética entre otros aspectos, sino que la actualización o uso de estas se da en un contexto o situación específica que en muchos casos puede determinar el éxito o fracaso de la comunicación. En este sentido, la concepción misma de la lingüística es compleja y esto se evidencia a través de estudios como el de Chamorro-Ortega, C.; Bejarano-Criollo, S. Guano-Merino, D. (2020) denominado *¿Qué habilidad lingüística se hace más*

Número aproximado de estudiantes de español en el mundo. Clasificación por países ¹						
		Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional	Enseñanza universitaria	Otros	Centros del Instituto Cervantes y AVE 2019-2020 ²	Total
1.	Estados Unidos	7.363.125 ³	712.240 ⁴	-	4.434	8.079.799
2.	Brasil	5.184.917 ⁵	43.517 ⁶		8.721	5.237.155
3.	Francia	3.285.772 ⁷	40.000 ⁸	5.978	4.806	3.336.556
4.	Reino Unido	2.002.868 ⁹	21.505 ¹⁰	-	6.588	2.030.961
5.	Italia	829.912	61.000	2.151	4.561	897.624
6.	Alemania ¹¹	584.617	52.947	182.980	8.385 ¹²	820.544
7.	Costa de Marfil	563.091 ¹³	3.087	-	-	566.178
8.	Benín	-	-	-	-	412.515
9.	Senegal	-	-	-	2	356.000 ¹⁴
10.	Suecia	246.775	7.612	6.781	851	262.019
11.	Camerún	-	-	-	-	193.018
12.	Gabón	-	-	-	-	167.410
13.	Polonia	130.994	15.000	3.928	3.938	153.860

Fuente: *El español: una lengua viva. Informe 2021.* Instituto Cervantes (2021).

compleja enseñar en el aula de inglés como lengua extranjera? En esta investigación que tuvo como objetivo principal identificar cuál es la habilidad más complicada para enseñar en el aula de inglés como lengua extranjera se puso en evidencia que la expresión oral y la habilidad auditiva son las habilidades lingüísticas más difíciles de enseñar en las clases de inglés como lengua extranjera. Asimismo, es importante considerar que no es fácil comprender el esquema mental de los hablantes de otra lengua, incluso se sabe que el ser nativo hablante de un idioma no garantiza la adecuada expresión y comprensión de los mensajes emitidos en todos los casos, dado que existen variedades regionales de los idiomas marcados en expresiones muy precisas, expresiones fijas como las unidades fraseológicas.

Número aproximado de estudiantes de español en el mundo. Clasificación por países ¹						
		Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional	Enseñanza universitaria	Otros	Centros del Instituto Cervantes y AVE 2019-2020 ²	Total
14.	España	-	-	-	-	130.000 ¹⁵
15.	Guinea Ecuatorial	-	-	-	-	128.895
16.	Portugal	87.241	10.000	-	1.033	98.274
17.	Canadá	-	-	-	104	92.853
18.	Noruega	91.581	587	-	-	92.168
19.	Rusia	46.725	28.347	4.418	4.823	84.313
20.	Marruecos	43.261	1.772	4430	18.383	67.846
21.	Irlanda	51.637	3.600	-	2.444	57.681
22.	Australia	46.151	8.275	-	902	55.328
23.	China	8.874	34.823 ¹⁶	8.866 ¹⁷	1.936	54.499
24.	India	25.000	7.681	11.001	5.582	49.264 ¹⁸
25.	Argelia	40.290	3.406	-	5.227	48.923
26.	Bélgica	13.138	7.799	23.606	993	45.536
27.	República Checa	34.850	8.317	-	1.971	45.138
28.	Austria	38.547	4.000	-	897	43.444
29.	Nueva Zelanda	34.275	2.098	-	-	36.373
30.	Dinamarca	31.649	248	-	-	31.897
	UE-27 ¹⁹	5.498.619 ²⁰	234.000 ²¹	295.326	46.980	6.074.925
Total (111 países)						24.069.206

Fuente: *El español: una lengua viva. Informe 2021.* Instituto Cervantes (2021).

La enseñanza de las lenguas siempre es un reto para la humanidad. Con la enseñanza- aprendizaje de las lenguas promovemos no solo una mejor comunicación entre los pueblos, sino que hacemos posible la difusión del conocimiento y una mejor convivencia global. Ahora, ¿cuál es la relevancia, la presencia de los hablantes de español en el mundo? Y por ende ¿cuál es su participación en la sociedad?. De acuerdo con *El español: una lengua viva. Informe 2021*, publicado por el Instituto Cervantes (2021), casi 493 millones de personas tienen el español como lengua materna. El grupo de usuarios potenciales de español en el mundo (cifra que reúne al Grupo de Dominio Nativo, el Grupo de Competencia Limitada y el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera) supera los 591 millones (el 7,5 % de la población mundial). Según este informe, el número de estudiantes de español va en aumento y su estudio se está consolidando tanto en los países anglófonos como en la República Popular China. Cabe señalar que en este último país en los recientes años se ha incrementado el número de facultades universitarias que ofrecen el idioma español como carrera profesional. Asimismo, los centros de idiomas privados que brindan clases de español han aumentado. Otro aspecto importante que se debe mencionar es que, en la actualidad, en la República Popular China también se enseña el español en las escuelas.

Con respecto a las lenguas más importantes para el Reino Unido, el siguiente gráfico muestra las diez primeras posiciones.



Fuente: Board y Tinsley (2017: 54).

Fuente: *El español: una lengua viva. Informe 2021*. Instituto Cervantes (2021).

Para la elaboración de este gráfico se consideraron los siguientes indicadores:

- exportaciones,
- necesidades lingüísticas de las empresas,
- preferencias comerciales del Reino Unido,
- mercados emergentes con alto crecimiento,
- prioridades diplomáticas y de seguridad,
- intereses lingüísticos del público,
- principales destinos turísticos de los británicos,
- estrategia en educación internacional del Reino Unido,
- dominio del inglés en otros países y
- peso de las distintas lenguas en Internet.

Por tanto, es evidente la importancia y el prestigio que ha adquirido el español en los últimos tiempos. Ello conlleva a entender la razón por la que tanto aprendientes de lenguas próximas como de lenguas lejanas han optado por considerarla como lengua de estudio.

La lingüística contrastiva está estrechamente ligada al concepto de distancia. Desde un punto de vista inocente todos sentimos que algunas lenguas se encuentran mucho más distantes de la nuestra que otras. Por ejemplo, el italiano está mucho más próximo al español que el chino mandarín, López (2018). El presente documento se enfocará en brindar información relevante que colabore con el proceso de enseñanza de los docentes de español como lengua extranjera para aprendientes anglófonos y sinohablantes considerando que estamos frente a idiomas vinculados a culturas diferentes no solo por tradición e historia, sino que provienen de entornos de alto y bajo contexto.

Al respecto es importante mencionar a Granatta (2016) en su obra denominada *La cultura como mediatización* debido a que hace referencia a la investigación etnográfica y antropológica de Edward T. Hall con su obra *Beyond Culture* donde presenta una visión de la situación comunicativa donde las sociedades se dividen en función de si le dan más importancia al contexto no verbal de la comunicación o al propio mensaje. En la propuesta de Hall se afirma que en las sociedades de contexto alto tales como los países árabes, de Latinoamérica, de España o de Italia, el contexto es más importante que las palabras y, por tanto, lo no verbal es más importante que lo verbal. Asimismo, Hall (1997) mencionó en esa época que los países germanoparlantes, los países escandinavos, Estados Unidos o el Reino Unido son países con una cultura de bajo contexto. En este caso sucede lo contrario, es decir, se da menos importancia al contexto que al mensaje, lo verbal es más importante que lo no verbal. Para Granatta se puede decir que Hall tiene una visión sistémica de la cultura en relación con la comunicación misma por ello consideramos que esto define mejor los

aspectos que deben ser considerados también en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

Desde el punto de vista normativo y de la didáctica de la enseñanza del idioma español podemos considerar que existen muchas estrategias e instrumentos que permiten emitir un diagnóstico sobre los aspectos que suelen ser más críticos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua. A continuación, damos paso a algunos de ellos:

Análisis del error

De acuerdo con el Instituto Cervantes este análisis constituye una corriente de investigación que se desarrolló en los años 70 del siglo XX como una rama de la Lingüística aplicada. Su objetivo era estudiar y analizar los errores realizados por los aprendientes o los aprendices de segundas lenguas con la finalidad de descubrir sus causas y de conocer las estrategias que utilizan los estudiantes durante el proceso de aprendizaje de lenguas. Cabe señalar que el análisis de errores surgió como alternativa al análisis contrastivo y a fines de los años 70 del siglo XX, la teoría evolucionó hacia los estudios de la interlengua y la adquisición de segundas lenguas. A diferencia del análisis contrastivo, el método seguido por el análisis de errores no partía de la comparación de la lengua materna y la lengua meta del aprendiente, sino de sus respectivas producciones reales en lengua meta.

Para las producciones de aprendientes de español cuya lengua materna es el inglés, aplica la siguiente clasificación con respecto a los errores semánticos (Azevedo, 1980, como se citó en De Alva, 2009):

- Errores producidos por falsa analogía.
- Errores provocados por traducción literal de su L1.
- Palabras no adecuadas a su contexto debido a una traducción inadecuada.
- Términos mal elegidos denotativa o connotativamente.
- Vocablos que, no obstante, apropiados a una estructura española, no son acertados en su contexto

Asimismo, se plantea a continuación dos taxonomías para el análisis de los errores léxico-semánticos (Gutiérrez, 2001, como se citó en De Alva, 2009).

1. En la primera se presentan los siguientes aspectos:
 - Errores causados dado que una palabra en español corresponde, desde el punto de vista del significado, a dos o más en inglés.
 - Falsos amigos.
 - Pares existentes en ambas lenguas, pero de los que se toma una por desconocimiento de la otra.

- Confusiones por semejanza morfológica.
 - Errores por mal uso del diccionario.
 - Simplificación al término más fácil.
 - Acuñaiones.
 - Errores causados dado que una palabra en inglés, desde el punto de vista del significado, corresponde a dos o más en español.
2. En la segunda, luego de aplicar el criterio etiológico, criterio que divide los errores según su origen en intralingüales e interlingüales, se concreta la clasificación definitiva en la que se desglosa los errores recogidos en:
- Errores intralingüísticos:
 - La hipergeneralización.
 - La analogía.
 - Errores provocados por la intervención del profesor.
 - Errores interlingüísticos:
 - provocados por analogía semántica,
 - provocados por analogía formal y semántica,
 - provocados por analogía fonética y formal,
 - provocados por analogía fonética, formal y semántica, y
 - provocados por analogía semántica y fonética.

Finalmente, se plantea para el ámbito ELE una taxonomía que contempla los siguientes errores (Fernández, 1991, como se citó en De Alva, 2009):

- Errores léxicos formales:
 - Reconocimiento del género.
 - Reconocimiento del número.
 - Formación de palabras y otros
- Errores semánticos:
 - Lexemas con semas comunes, pero no intercambiables en el contexto y campos semánticos.
 - Ser y estar.
 - Registros de lengua no adecuados a la situación.
 - Perífrasis.
 - Cambios entre lexemas derivados de una misma raíz.

Con respecto a la clasificación y la categorización de los errores existen una amplia literatura, así como una gran controversia, dado que el vasto número de categorías y la falta de criterios que establezcan una normativa para dicha clasificación han contribuido con el hecho que se presenten taxonomías con características distintas para una misma área estudio. La riqueza de conocimiento y de experiencia volcadas en los estudios

nutren de información las investigaciones, sin embargo, si no se cuenta con parámetros que formalicen estos estudios, los resultados no tendrán la rigurosidad necesaria. No obstante, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, esta diversa variedad ofrece una herramienta nutrida para que el docente, consciente de la diversidad cultural de los aprendientes, tome como guía estas taxonomías, reflexione sobre los errores comunes de sus estudiantes y prepare a su vez estrategias que faciliten el proceso de aprendizaje de los mismos. Por ello, se ha presentado en este documento taxonomías que puedan ayudar a los profesores a entender los errores de los estudiantes de español que tienen como lengua materna el idioma inglés y el idioma chino mandarín.

Es imperante señalar que el análisis de errores brinda información sobre los errores comunes y los temas que se presentan como más complicados para los aprendientes y que no busca enfatizar en el ERROR. Solo nos muestra aquello que se presenta como problemático en el proceso de enseñanza-aprendizaje a fin de que los docentes utilicen herramientas y estrategias que minimicen estos problemas y faciliten el proceso de aprendizaje para los aprendices. *El docente debe complementar este proceso utilizando un lenguaje positivo en clase con la finalidad de promover la mejora continua del estudiante.* Se debe en todo momento, enfatizar que el proceso de aprendizaje de idiomas conlleva a cometer errores y que esas *equivocaciones forman parte de ese mismo aprendizaje.* No obstante, *lo que se tiene que indicar al aprendiente es que se debe evitar reincidir en los errores.* En este sentido, el docente en calidad de facilitador del conocimiento tiene que fomentar la práctica constante de los estudiantes, así como promover la automotivación de los aprendientes.

El valor de la competencia cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas lejanas ha adquirido mayor relevancia en el transcurso de los años. En abril de 2020 el Consejo de Europa publicó la versión definitiva en inglés del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación – Volumen complementario* que actualiza el MCER de 2001. Se trata de un documento del MCER que amplía el alcance de la enseñanza de idiomas reflejando la evolución académica y social. Este hecho es trascendental dado que se evidencia el compromiso del Consejo de Europa con la educación lingüística, que busca proteger la diversidad lingüística y cultural, promover la educación plurilingüe e intercultural, reforzar el derecho a una educación de calidad para todos y mejorar el diálogo intercultural, la inclusión social y la democracia. El aspecto cultural se presenta, entonces, como clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas. Cabe señalar que en el caso de lenguas lejanas los aspectos culturales son menos conocidos por los aprendientes dada la lejanía propia de las culturas. La empatía y el respeto por la cultura ajena se presentan como factores fundamentales para la comprensión de los aspectos culturales (incluida la paralingüística). En el caso de ser docentes de aprendientes de culturas lejanas, es esencial ser empáticos con el comportamiento de nuestros estudiantes, sus costumbres y sus tradiciones, así

como ser respetuosos de cada una de estas expresiones. Asimismo, nosotros en calidad de docentes, debemos facilitar herramientas a los aprendientes de lenguas lejanas para que su proceso de sensibilización frente a la cultura hispana se presente sin choques culturales y con el mejor nivel de comprensión y entendimiento.

Además, el MCER presenta nuevos descriptores para nuevas áreas: la mediación, la interacción a través de internet y la competencia plurilingüe y pluricultural. Al respecto, cabe señalar que, por ejemplo, en la cultura anglosajona el acceso a internet generalmente es abierto mientras que en el contexto chino existen limitaciones de acceso y se presentan versiones nacionales de estas plataformas. Por ejemplo, Wechat es el equivalente chino de WhatsApp, aunque la versión china presenta otras funciones. En este sentido, se debe tener en cuenta con qué herramientas tecnológicas en línea se cuenta para cada grupo cultural, así como conocer la forma de uso de estas aplicaciones o plataformas y su respectivo manejo. En la actualidad, debido a la pandemia del coronavirus, las clases en algunas universidades de la R. P. China continúan dictándose en línea. Para tal efecto, se utilizan diversas plataformas chinas, a saber: Dingtalk, Superstar, Wechat, entre otras.

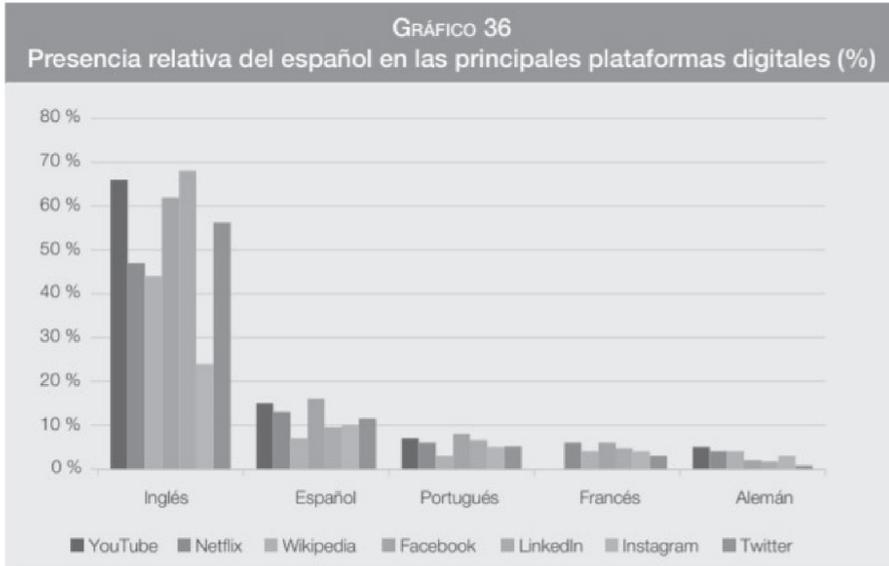


Fuente: www.google.com

El español es la tercera lengua más utilizada en internet después del inglés y del chino. Además, es la segunda lengua más utilizada en plataformas digitales como YouTube, Facebook, Netflix, LinkedIn, Wikipedia, Instagram, etc., solo por detrás del inglés y generalmente a gran distancia del portugués y del francés.

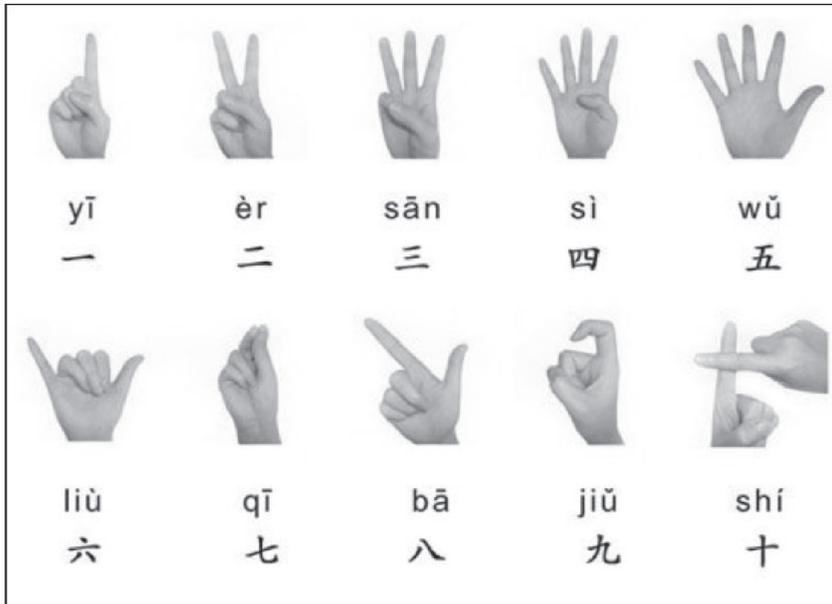
Un aspecto interesante y que tiene literatura propia es el tema paralingüístico en las lenguas lejanas. El lenguaje corporal, los gestos, las expresiones faciales, etc. presentan formas y significados en muchas ocasiones diferentes. Así por ejemplo es

común entre los sinohablantes el uso del lenguaje corporal cuando se refieren a números del 1 al 10:



Fuente: Twinword Inc. (s. a.), Wikipedia (2021), Facebook (2021), LinkedIn (2021), OIF (2019), GNIP (2017).

Fuente: *El español: una lengua viva. Informe 2021.* Instituto Cervantes (2021).



Aprendientes anglófonos

Los aprendientes anglófonos de español como lengua extranjera suelen presentar dificultades en los siguientes temas:

La voz pasiva

Los aprendientes anglófonos al estudiar las construcciones pasivas españolas pueden tener dificultades. Esto se debe a que en el idioma inglés existe una estructura pasiva denominada *passive voice*, parecida a la pasiva analítica del español. Cabe señalar que, aunque ambas estructuras pasivas en inglés y en español presentan similitudes también tienen diferencias. Además, en español también existe la voz pasiva refleja. Por tanto, el aprendiente anglófono puede tener interferencias lingüísticas en su interlengua tales como el uso excesivo de la pasiva analítica o la transformación del complemento indirecto de la correspondiente activa en sujeto de la pasiva, posible en inglés, pero no en español, Rodríguez Santana (2020). A fin de evitar confusiones en el uso apropiado de la voz pasiva en español es recomendable tener en cuenta el contexto. En este sentido, Pérez (1999) señala que no se puede interpretar las frases de forma aislada del contexto y se debe considerar el significado pragmático, es decir, ese significado que es el resultado de la intención del hablante y del contexto de uso.

Recomendaciones:

- Brindar al estudiante ejemplos del uso correcto de la voz pasiva.
- Solicitar a los aprendientes que escriban oraciones en las que se considere el contexto.
- Corregir las oraciones y proporcionar a los aprendientes las respectivas correcciones.

El imperfecto y el indefinido del indicativo

El imperfecto y el indefinido del indicativo son temas de difícil comprensión para los aprendientes de nivel principiante. Asimismo, generan problemas en algunos aprendientes de niveles intermedios y hasta incluso de niveles superiores (errores fosilizados).

Ayer, fui al cine y luego comí en un restaurante del centro comercial.

Ayer, iba al cine y luego comía en un restaurante del centro comercial. (NO)

Recomendaciones:

- Brindar a los aprendientes de manera gradual los usos del imperfecto y del indefinido del indicativo. Solicitar la elaboración de oraciones que muestren el contraste.
- Facilitar ejercicios en línea de estos temas.
- Incrementar gradualmente la extensión de las redacciones.
- Solicitar redacciones de anécdotas y breves historias con un número definido de palabras.
- Establecer un código de identificación para el imperfecto y para el indefinido del indicativo (colores, subrayado, etc.), que sea de conocimiento y bien entendido por los aprendientes.
- Proporcionar las correcciones de los ejercicios a los estudiantes, así como la respectiva retroalimentación.

Diferencia entre el inglés y el español a nivel fonético

De acuerdo con González (2000) el sistema anglosajón tiene un mayor número de elementos: veintiséis fonemas consonánticos por diecinueve que existe en el idioma español. De la misma manera sucede con las vocales. El idioma inglés presenta doce y sistema vocálico español se cuenta con cinco elementos.

VOCALES ESPAÑOLAS	VOCALES INGLESAS		
i	ɪ	i:	
e	e	ɜ:	
a	æ	a:	ʌ
o	ɒ	ɔ:	
u	ʊ	u:	
ø	ə		

Aun cuando existe equivalencia entre grafía y fonema en el idioma español, se debe explicar al aprendiente que existen aspectos del idioma que deben tenerse en cuenta y que en el camino del aprendizaje pueden presentarse dificultades.

/k/:

- “c + a, o, u”: capa, copo, culantro.
- “qu”: queso
- “k”: kilo
- x: [ks]: extraño

/b/:

- “b”: bonito
- “v”: vaca

Recomendaciones:

- Presentar al aprendiente ejemplos variados.
- Mostrar de forma gráfica la pronunciación de cada elemento.
- Facilitar información (en línea o impresa) sobre este tema.
- Brindar grabaciones a los aprendientes de los elementos estudiados en clase.
- Solicitar que los estudiantes se graben y entreguen esas grabaciones como tareas o trabajos adicionales.
- Proporcionar la corrección de las grabaciones con la respectiva retroalimentación.
- Brindar ejemplos sobre variantes del español.
- Otros de los temas que implican dificultades para los aprendientes anglófonos de español son: las conjugaciones, el contraste de ser y estar, el subjuntivo, los pronombres relativos, la concordancia (sujeto y verbo, género y número), la diferencia de uso de tú y usted, entre otros.

Recomendaciones:

- Observar y anotar los errores recurrentes de los aprendientes.
- Mostrar estos errores en clase a manera de ejemplos reales (sin presentar los nombres de los estudiantes) y corregirlos frente a todos los aprendientes.
- Brindar más ejercicios a los aprendices para que consoliden lo aprendido.
- De tener tiempo, hacer ejercicios en clase y revisarlos *in situ*.
- Proporcionar a los estudiantes ejercicios en línea o impresos para que practiquen fuera del horario de clase.
- Solicitar la creación de oraciones o la redacción de breves composiciones para utilizar lo aprendido.
- Corregir y brindar la respectiva retroalimentación.

Un tema que es importante abordar cuando se habla de estudiantes anglófonos es el referido a los cognados. Moreno (2012) define *cognados* como las palabras de len-

guas distintas que están emparentadas etimológicamente, que mantienen significado y grafías similares y que serán considerados *falsos amigos* cuando, pese al parentesco y a la grafía similar, tengan significados distintos. Por tanto, es relevante tocar este tema con los aprendientes anglófonos dada la existencia de un gran número de cognados en inglés y en español. A continuación, se presentan algunos ejemplos de cognados transparentes que tienen significados similares en inglés y en español:

– Reduce	⇔	reducir
– Real	⇔	real
– General	⇔	general
– Activity	⇔	actividad
– Hospital	⇔	hospital
– Metal	⇔	metal
– Part	⇔	parte
– Normal	⇔	normal
– Modern	⇔	moderno
– Reproduce	⇔	reproducir

Otros ejemplos con los sufijos en inglés *-ous, -ct, -tion, -ary, -ic*:

– <i>Exotic</i>	⇔	exótico
– <i>Glossary</i>	⇔	glosario
– <i>Compact</i>	⇔	compacto
– <i>Invitation</i>	⇔	invitación
– <i>Exposition</i>	⇔	exposición
– <i>Fiction</i>	⇔	ficción
– <i>Famous</i>	⇔	famoso
– <i>Act</i>	⇔	acto
– <i>Insect</i>	⇔	insecto
– <i>Product</i>	⇔	producto

A continuación, se presentan ejemplos de falsos amigos:

a) Fonéticos

– Actually	⇔	realmente
– Idiom	⇔	modismo
– Argument	⇔	discusión
– Cartoon	⇔	dibujo animado
– Carpet	⇔	tapete
– Conductor	⇔	director de orquesta
– Exit	⇔	salida

- b) Gráficos
- Pie ⇒ pastel
 - Dice ⇒ dado
 - Arena ⇒ estadio
- c) Préstamos
- Recollection ⇒ recuerdo
 - Complexion ⇒ tez
- d) Semánticos
- Suburb ⇒ población cercana a la ciudad
 - Tramp ⇒ vagabundo

Los cognados brindan una fuente inagotable de ejercicios que pueden fortalecer la práctica de la expresión oral y de la expresión escrita. Sin embargo, la proximidad lingüística proporciona tanto ventajas como desventajas. En este sentido, se recomienda que el docente alerte al aprendiente sobre la existencia de un gran número de falsos amigos. Por tanto, el estudiante pese a la similitud gráfica entre algunas palabras en español y en inglés, siempre deberá corroborar el respectivo significado.

Aprendientes sinohablantes

El idioma chino mandarín presenta una gran complejidad para su aprendizaje, incluso para los hablantes nativos. Su estudio requiere de estrategias específicas por las características propias de este idioma, sin embargo, el estudiante sinohablante, aplica estas estrategias no solo al chino sino también al estudio de otras lenguas.

Li (2015) señala que el idioma español y el idioma chino mandarín son lenguas muy lejanas y presentan un gran número de diferencias en aspectos gramaticales: fonética, morfología, sintaxis, en aspectos socioculturales, entre otros. A los aprendientes sinohablantes les resulta difícil comprender y utilizar correctamente la flexión verbal y nominal, sobre todo el género gramatical, dado que no existe en su propia lengua.

A continuación, se muestran las diferencias entre el español y el chino mandarín a nivel fonético, a nivel sintáctico y a nivel léxico.

Nivel fonético

El español y el chino presentan seis (6) fonemas oclusivos juntados en tres (3) parejas. La diferencia reside en que en el idioma español la oposición de cada pareja es entre

sorda y sonora mientras que en el idioma chino mandarín los seis fonemas oclusivos aparecen todos sordos, juntados en tres parejas aspirada-no aspirada. Aunque la distinción entre los fonemas sordos y sonoros no tiene importancia funcional en chino, sí lo tiene en español. Cabe mencionar que una gran dificultad presentada por los aprendientes sinohablantes es que no logran diferenciar los sonidos sonoros [b, d, g] y los sordos [p, t, k] y, por ello, los confunden. Además, de acuerdo con Cortés (2013) el idioma chino carece tanto del fonema percusivo /r/ como del vibrante /r/, hecho que ocasiona confusiones de percepción y de producción entre las líquidas /l/, /r/ y /r/, sobre todo, entre /l/ y /r/ y que representa otra dificultad para los aprendientes sinohablantes.

Sistemas vocálicos del español y del chino

		ANTERIORES		CENTRALES		POSTERIORES	
		ES.	CH.	ES.	CH.	ES.	CH.
Cerrada	No redondeada	/i/	/i/			/u/	
	Redondeada		/y/				/u/
Media	No redondeada	/e/	/e/		/ə/	/o/	/o/
	Redondeada						
Abierta				/a/	/a/		

Fuente: Producción de las vocales tónicas en español por sinohablantes: el modo de articulación. (Pérez 2020)

Para Pérez 2020, la adquisición y producción del sistema vocálico del español por parte de los aprendientes chinos no conlleva dificultades específicas, puesto que el idioma español tiene cinco vocales que también existen en el chino mandarín.

Con respecto a la entonación, los aprendientes sinohablantes no tienen mayores problemas en discriminar la entonación interrogativa y declarativa, pero, en ocasiones, confunden la entonación declarativa y la entonación exclamativa.

Recomendaciones

- Mostrar de manera gráfica a través de imágenes, impresos o videos la forma correcta de pronunciación.
- Realizar esta demostración en clase y hacer practicar al aprendiente o a los aprendientes.

- Elaborar listas de palabras que contengan estos sonidos. Ejercitar de manera independiente los sonidos sonoros y sordos. Luego, elaborar otras listas combinando los sonidos a fin de que los estudiantes puedan diferenciarlos.

vez – pez vara – para

gol – col de – te

papa – baba dala – tala

tapa – daba cata – gata

pelo – pero – perro

- Realizar ejercicios de pronunciación en clase.
- Brindarles las grabaciones a los aprendientes para que practiquen fuera del horario de clase.
- Realizar ejercicios para la discriminación auditiva.
- Realizar ejercicios de entonación.
- Brindar a los aprendientes otras grabaciones para que practiquen fuera del horario de clases.
- Solicitar el uso de algunas palabras de las listas en diálogos, redacciones, grabaciones de audio y video u otras tareas. (Este punto está en función del curso o de los cursos que estén a cargo del profesor).
- Realizar actividades lúdicas como trabalenguas, juegos de palabras, etc.

Una de las estrategias que utilizaron los estudiantes sinohablantes para el aprendizaje del chino mandarín y que usan también para el aprendizaje de español es la *repetición de palabras*. Atienza (2021) señala que la gran diferencia que existe entre el español y el chino mandarín y la forma cómo funciona y se estructura el léxico en ambos idiomas ocasionan que los aprendientes sinohablantes generalmente necesiten más tiempo y requieran de la repetición para aprender el vocabulario. Esta repetición realizada sin supervisión crea problemas posteriores dado que los estudiantes se acostumbran a pronunciar generalmente de forma incorrecta. En mi experiencia docente, utilizo esta técnica que les agrada tanto a los estudiantes chinos de una manera supervisada. Grabo las palabras y las frases que generan mayor dificultad para los aprendientes y les envío estas grabaciones a través de DingTalk. Los estudiantes practican las listas de palabras y frases. Después de practicar, seleccionan la mejor pronunciación y me envían sus grabaciones. Finalmente, se brinda la retroalimentación respectiva. El resultado ha sido totalmente positivo.

Nivel sintáctico

El español y el chino mandarín se diferencian fundamentalmente por su morfología. El idioma español es una lengua flexiva con complejos accidentes en sus palabras. La oración presenta una cadena de sintagmas con signo gramatical cuyas relaciones sintácticas son explícitas y formales mientras que la oración en chino puede considerarse una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen, en gran medida, del orden y del contexto en que se encuentran. Un aspecto especialmente complejo para los aprendientes sinohablantes es que las oraciones en español suelen ser más largas dado que por sus características pueden incluso extenderse a varias líneas; ejemplo de ello son las oraciones compuestas.

Recomendaciones:

- Realizar ejercicios en clase.
- Brindar material complementario para la práctica de ejercicios.
- Proporcionar información sobre sitios web para la práctica en línea, libros con ejercicios de gramática, bibliografía de gramática, etc.
- Solicitar a los aprendientes la escritura de oraciones cortas (sobre los temas estudiados) e indicarles que aumenten gradualmente la complejidad y la extensión de las oraciones.
- Observar y anotar los errores recurrentes de los aprendientes.
- Mostrar estos errores en clase a manera de ejemplos reales (sin presentar los nombres de los estudiantes) y corregirlos frente a todos los aprendientes.
- Brindar la respectiva retroalimentación.

Nivel léxico

Un aspecto que representa gran dificultad para los aprendientes sinohablantes es la polisemia en español. Generalmente el aprendiente chino suele buscar el significado de las palabras en el diccionario y selecciona la primera palabra que aparece en la lista. La connotación que adquieren las palabras de acuerdo con diversos contextos no es considerada al momento de elegir el significado de dicha palabra. A ello, se debe agregar que, en muchos casos, los aprendientes utilizan diccionarios que no son confiables y contienen términos arcaicos y hasta inexistentes. Otro problema es que el aprendiente aplica la técnica de memorización que utilizó para el aprendizaje del chino. Se trata de una memorización sin criterio. Algunos estudiantes incluso tratan de memorizarse los diccionarios.

Recomendaciones:

- Explicar el vocabulario nuevo en contexto.
- Proporcionar imágenes, videos y utilizar otros recursos (lenguaje corporal, audios, etc.) para facilitar el proceso de comprensión de los aprendientes.
- Solicitar a los aprendices que elaboren textos orales y escritos con el vocabulario aprendido.
- Promover la práctica en clase.
- Motivar la práctica por parte de los aprendientes fuera del horario de clases.

Otros de los temas que implican dificultades para los aprendientes sinohablantes de español son: el subjuntivo, los pronombres relativos, la flexión verbal, la concordancia (género y número), el artículo, los signos de puntuación, cambio de significado del adjetivo según la posición, la interferencia del inglés, entre otros. Cada tema implica un grado de complejidad y de dificultad para los aprendientes.

Recomendaciones:

- Observar y anotar los errores recurrentes de los aprendientes.
- Mostrar estos errores en clase a manera de ejemplos reales (sin presentar los nombres de los estudiantes) y corregirlos frente a todos los aprendientes.
- Brindar más ejercicios a los aprendices para que consoliden lo aprendido.
- De tener tiempo, hacer ejercicios en clase y revisarlos *in situ*.
- Proporcionar a los estudiantes ejercicios en línea o impresos para que practiquen fuera del horario de clase.
- Solicitar la creación de oraciones o la redacción de breves composiciones para utilizar lo aprendido.
- Corregir y brindar la respectiva retroalimentación.

Competencia intercultural en el aprendizaje de lenguas según la distancia cultural

El estudio de la cultura como elemento clave de la comunicación y de la interpretación correcta de los mensajes en un acto comunicativo que se asienta dentro de los parámetros de la pragmática y, de manera específica, de la sociopragmática. Es importante señalar que la sociopragmática busca desarrollar una competencia comunicativa que faculte a los aprendientes a comunicarse de manera efectiva en el contexto cultural de la lengua extranjera. En este sentido, la interculturalidad se

entiende como el esfuerzo por lograr una comunicación entre culturas diferentes a fin de integrarse, recíprocamente, en la cultura del otro. La interculturalidad en el campo de la enseñanza de lenguas representa la capacidad de desenvolverse entre las culturas, comunicarse entre ellas por el conocimiento de las mismas, De Santiago (2010). En consecuencia, para lograr la comunicación intercultural se debe conocer la cultura de los interlocutores, más aún cuando se trata de lenguas lejanas o también denominadas distantes. Por tanto, el respeto y la empatía por la cultura lejana serán claves para un entendimiento exitoso y una comunicación efectiva. Entre los aspectos a considerarse destacan: las convenciones sociales, las relaciones personales, la rutina diaria, las costumbres, las creencias, los valores, etc. Así por ejemplo en el caso de la cortesía, Rodríguez (2020) señala que es tarea de los profesores de español enseñar a los aprendientes las normas de cortesía que se usan en la cultura local a fin de atenuar el choque cultural. Otro aspecto muy importante que se debe considerar es que el lenguaje corporal no es el mismo en todas las culturas, incluso un mismo gesto o señal puede entenderse de manera diferente y hasta opuesta por los hablantes. El conocimiento de las culturas lejanas brinda a los aprendientes y a los docentes beneficios dado que al contrastar las tradiciones y las costumbres de la cultura hispana y la cultura china se puede descubrir similitudes y diferencias.

Perfil del aprendiente sinohablante

No existe un perfil único de estudiantes que contemple características válidas para todos los aprendientes sinohablantes ni tampoco existe una receta mágica que facilite el respectivo proceso de enseñanza-aprendizaje. De acuerdo con Iriarte y Feng (2018) muchos docentes han experimentado cierta perplejidad frente a la forma en que los estudiantes sinohablantes aprenden: la predilección por ejercicios gramaticales, las reticencias en la participación en clase, la poca confianza en la expresión oral, el temor a preguntar al profesor en clase, la vergüenza pública (perder la cara), etc. Aunque existe literatura sobre el perfil del aprendiente chino que refleja ciertas similitudes con las características de algunos estudiantes, mucha información presentada en estos documentos corresponde a mitos y a leyendas que no se ajustan a la verdad. Es por ejemplo relevante señalar que un aprendiente de Pekín posee diferentes características y tiene distintas motivaciones de aprendizaje que un aprendiente de una ciudad rural. En consecuencia, debemos tener en cuenta que las generalizaciones crean estereotipos que no concuerdan necesariamente con la realidad. Los intereses y las motivaciones de los estudiantes son distintos, así como lo son las características personales de cada uno de ellos.

Recomendaciones finales

El docente debe tener en cuenta si el dictado de clase corresponde a una sesión individual o grupal. El método y las estrategias que se utilizarán estará en función de este punto. Asimismo, se debe prestar atención a las características del grupo de aprendientes. Es decir, si se trata de estudiantes de un centro de idiomas, de una escuela secundaria, de una carrera profesional universitaria, de una empresa, etc. Por un lado, se debe considerar si la enseñanza se realizará en un país hispanohablante, en el que la inmersión se presenta con un aliado clave. Y, por otro lado, si el proceso de enseñanza-aprendizaje tendrá lugar en el país de origen o de residencia del aprendiente.

A continuación, con base en mi experiencia profesional como docente de español presento los siguientes consejos:

- *Sé el maestro que tú deseabas tener cuando eras aprendiente.*
- *Sé empático con tus estudiantes.*
- *Sé respetuoso con la cultura del aprendiente.*
- *Conoce la cultura lejana de los aprendientes a tu cargo.*
- *Capacítate no solo en temas de metodología de la enseñanza de español como lengua extranjera, sino también en diversos aspectos de la cultura lejana.*
- *Conoce de cerca los aspectos paralingüísticos de la cultura lejana.*
- *Ayuda a los aprendientes en el proceso de sensibilización a fin de que se acerquen a la cultura hispana y eviten malentendidos y choques culturales.*
- *Mantén una clase activa, dinámica y entretenida. Esto no quiere decir que se deba reír en toda la clase. Lo que se busca es mantener el interés del aprendiente durante la sesión.*
- *Utiliza diversos recursos en clase que vayan acorde con la edad y con los intereses de los aprendientes.*
- *Usa todo lo que suceda a tu alrededor como elementos de enseñanza y como oportunidades de aprendizaje.*
- *Convierte lo negativo en positivo. Cada circunstancia es una excelente excusa para aprender temas no previstos en el sílabo del curso.*
- *Pon límites de tiempo en las explicaciones y en las dinámicas. El tiempo adicional es válido, aunque dependerá del interés de tus estudiantes y de la disponibilidad horaria del programa.*
- *Disfruta cada sesión de clase. Tu estado de ánimo es evidente y se proyecta a los estudiantes.*

- Recuerda que cada aprendiente y cada grupo es diferente. Lo que funciona perfectamente para unos no necesariamente funciona para otros. Adapta, completa y complementa de manera constante.
- Diviértete en cada sesión. Ni el número infinito de clases ni los años deben mermar la alegría de formar parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de los aprendientes, estudiantes que acuden a nosotros con ilusión y con diversas expectativas personales y laborales.
- Capacítate continuamente y comparte el conocimiento adquirido y las experiencias educativas vividas en cualquier parte del mundo.
- Continúa agregando ideas a esta lista de consejos...

Referencias

- Atienza, I. (2021). *Propuesta didáctica basada en el enfoque léxico para alumnos sinohablantes: su inclusión en el manual ELE Actual A1* [Tesis de Máster, Universidad Nebrija]. https://www.sinoele.org/images/Revista/21/SinoELE_21_TFM_Atienza.pdf
- Chamorro-Ortega, C., Bejarano-Criollo, S. y Guano-Merino, D. (2020). ¿Qué habilidad lingüística se hace más compleja enseñar en el aula de inglés como Lengua Extranjera? *Dominio de las Ciencias*, 6(2), 302-318. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7491394>
- Cortés, M. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *Sinoele Monográficos*, (10), 173-208. <https://studylib.es/doc/7209649/dificultades-ling%C3%BC%C3%ADsticas-del-esp%C3%B1ol-para-los-estudiantes>
- De Alba, V. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: Algunas cuestiones metodológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. 5. <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-analisis-de-errores-en-el-campo-del-esp%C3%B1ol-como-lengua-extranjera.html>
- De Santiago, J. (2010). La competencia cultural en la competencia comunicativa: hacia una comunicación intercultural con menos interferencias. *MARCOELE*, (11), 113-130. <https://marcoele.com/descargas/11/05.de-santiago.pdf>
- González, M. (2000). *Predicción y solución de dificultades que un alumno de habla inglesa puede tener al aprender fonética española* [Memoria de Máster, Universidad Antonio de Nebrija]. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:893be8e1-f68a-414b-9193-eb0c19293372/2010-bv-11-12gonzalez-barrera-pdf.pdf>

- Granatta, P. (2016). Culture as Mediatization: Edward T. Hall's Ecological Approach. *Inmediaciones de la Comunicación*, (11), 57-70. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6698264>
- Hall, E. T. (1997). *Beyond Culture*. Anchor Books.
- Gutiérrez, M. (1994). *Problemas de la enseñanza a anglohablantes del imperfecto y el indefinido de indicativo* [Sesión de conferencia]. ASELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0031.pdf
- Instituto Cervantes. (2021). *El español: una lengua viva. Informe 2021*. https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf
- Instituto Cervantes. (Enero de 2022). Aula Virtual. *Análisis de errores*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiserrores.htm
- Iriarte, F. y Feng, Y. (2018). Estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes chinos que aprenden español como lengua extranjera. *MARCOELE*, (27), 1-14. https://marcoele.com/descargas/27/feng-iriarte-estrategias_estudiantes_chinos.pdf
- Li, Ch. (2015). *La conceptualización cultural y pragmática en el análisis contrastivo entre español y chino mandarín y su uso en aulas de ELE en China: el género como ejemplo arquetípico* [Tesis de Máster, Universidad Complutense de Madrid]. [https://eprints.ucm.es/id/eprint/36502/1/TFM\(Changhong%20Li\).pdf](https://eprints.ucm.es/id/eprint/36502/1/TFM(Changhong%20Li).pdf)
- López, Á. (2018). *El español en contraste con otras lenguas: un método enactivo*. Editorial Iberoamericana / Vervuert. <https://elibro.net/en/ereader/bibliourp/118112?page=41>
- Méndez, E. (2009). Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos. *Suplementos Sinoele*, 1, 1-99. <https://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>
- Moreno, P. (2012). *Los cognados en inglés y español como recurso en el aula de ELE* [Memoria de Máster, Universidad de Málaga]. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:7af98a70-e511-4842-af8a-05555f1efb15/memoria-master-paloma-moreno-pdf.pdf>
- Pérez, C. (1999). *Las oraciones pasivas: estudio comparativo en la interlengua inglés-español* [Tesis de Máster, Universidad Antonio de Nebrija]. <https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/80305/00820103011197.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pérez, R. (2020). Producción de las vocales tónicas en español por sinohablantes: el modo de articulación. *Sinoele*, (20), 105-120. https://www.sinoele.org/images/Revista/20/SinoELE_20_Perez_Garcia_105-120.pdf
- Rodríguez Santana, I. (2020). *La enseñanza de las estructuras pasivas españolas a estudiantes anglófonos. Estudio teórico y práctico* [Tesis de Máster, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. <https://acceda.ris.ulpgc.es/bitstream/10553/77201/2/TFMECU%20IRENE%20RODRIGUEZ.pdf>
- Rodríguez, I. (2020). Uso de la cortesía por estudiantes chinos de español en comparación con los de otras procedencias lingüístico-culturales. *Sinoele*, (20), 65-84. https://www.sinoele.org/images/Revista/20/SinoELE_20_Rodriguez_Andrade_65-84.pdf